

## **TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)**

### **Programa**

### **“LITERATURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE”**

#### **Profesores:**

**Profesor Titular: ENRIQUE MARIO SANTOS PEDROTTI**

**Profesora Adjunta: MARISA TUMBEIRO**

**2024**

**1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA****2. ASIGNATURA: LITERATURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE**

**Comisión: 2° TMB**

**3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**

***Profesor Titular: Enrique M. Santos Pedrotti***

***Integrante del equipo docente: Prof. Marisa Tumbeiro***

---

**4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

Al tratarse de una carrera de Traductorado a nivel universitario, es necesario dar a los alumnos un mínimo conocimiento de las literaturas de la lengua extranjera.

Asimismo, se hace imperativo que los alumnos realicen una práctica intensiva de lectura, comprensión y análisis de textos en la lengua original, de diversos autores y distintos géneros. Además, todo esto sirve de apoyo para la lectocomprensión y perfecciona el conocimiento y el uso de la lengua inglesa.

---

**5. OBJETIVOS:**

- a. Dar al alumno un panorama de diversos géneros literarios en diferentes períodos históricos y diferentes espacios socioculturales.
- b. Proveer al alumno del marco histórico, político, social, filosófico, religioso, etc., de acuerdo al texto a analizar, así como también los antecedentes biográficos del autor y las influencias por éste recibidas.

---

**6. CONTENIDOS MÍNIMOS:**

Los géneros literarios. Figuras retóricas. Argumento y estructura del texto. Estilo. Temática. Presentación de personajes. Punto(s) de vista. Intertextualidad.

La Era Victoriana. Modernismo y Post-modernismo. Las teorías literarias contemporáneas. Los autores de habla inglesa más destacados de los siglos XX y XXI.

---

**7. CARGA HORARIA:**

**7.1. Carga horaria total: 64**

**7.2. Carga horaria semanal total: 2**

**7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1**

---

## 8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

### UNIDAD I

#### La poesía lírica

- Reseña de la historia británica en el siglo XIX. La poesía lírica como género literario. Vida y obra de Emily Brontë.
- Lectura y estudio de los siguientes poemas de E. Brontë: "A Day Dream", "The Prisoner", y "No Coward Soul Is Mine".

**Bibliografía obligatoria:** Poemas de Emily Brontë mencionados arriba.

**Bibliografía complementaria:**

Barker, Juliet, *The Brontës*. Weidenfeld & Nicolson. 1994.

Brontë, Charlotte and Emily, *The Belgian Essays*. Ed. and trans. Sue Lonoff. New Haven: Yale University Press. 1996.

Gérin, Winifred, *Emily Brontë: A Biography*. Oxford: O.U.P. 1990.

Santos Pedrotti, E. M., "Universalism and the Brontës" in *Conceptos*, May-June 1995.

### UNIDAD II

#### Victorianismo

- El cuento y la novela corta como géneros literarios. La era victoriana. Vida y obra de Joseph Conrad, de Kate Chopin, y de Charlotte Perkins Gilman.
- Lectura y estudio de *Heart of Darkness* de Conrad, "Désirée's Baby" de Chopin, y "The Yellow Wallpaper" de Gilman.

**Bibliografía obligatoria:** La novela de J. Conrad, y los cuentos mencionados arriba.

**Bibliografía complementaria:**

Booth, Wayne C., *The Rhetoric of Fiction*. U.S.A.: University of Chicago. 1982.

Conrad, Joseph, *Heart of Darkness*. Ed. Ross C. Murfin. This includes, besides other material, a Critical History, and Essays from Five Contemporary Critical Perspectives. New York: St. Martin's Press. 1996.

Cox, C. B., *Joseph Conrad*. Ed. Ian Scott-Kilvert. Published for the British Council by Longman: Harlow, Essex, 1977.

Gilbert, Sandra, and Gubar, Susan, *The Madwoman in the Attic*. New Haven and London: Yale University Press. 1984.

Kazin, Alfred, *An American Procession: Major American Writers (1830-1930)*.

First Harvard University Press paperback edition. U.S.A. 1966.

Watts, Cedric, *Joseph Conrad*. Plymouth: Northcote House. 1994.

### UNIDAD III

#### Postcolonialismo

- a. Vida y obra de Rudyard Kipling y de William Somerset Maugham.
- b. Modernismo. Las teorías literarias contemporáneas.
- c. Lectura y estudio de "In the House of Suddhoo" de Kipling, y de "The Outstation" de Maugham.

**Bibliografía obligatoria:** Cuentos arriba mencionados.

**Bibliografía complementaria:**

Borges, Jorge Luis, "Rudyard Kipling: Relatos" en *Biblioteca Personal*. Madrid : Alianza Editorial. 1988.

Brooke, Margaret, *The Ranees of Sarawak, My Life in Sarawak*. O.U.P. 1986.  
*Good Morning and Good Night*. London: Century. 1984.

Carrington, Charles, *Rudyard Kipling: His Life and Work*. Harmondsworth: Penguin.

Eade, Philip, *Sylvia: Queen of the Headhunters*. London: Weidenfeld & Nicolson. 2007.

Maugham, W. Somerset, *A Writer's Notebook*. London: Vintage. 2001.

Rogal, Samuel J., *A William Somerset Maugham Encyclopedia*. Westport, Connecticut: Greenwood. 1997.

### UNIDAD IV

#### El siglo XX

- a. Vida y obra de James Joyce y de Jorge Luis Borges.
- b. Postmodernismo. Los autores de habla inglesa más destacados de los siglos XX y XXI.
- c. "Araby" and "Eveline" de Joyce, y "Tigres azules" de Borges : Lectura y estudio de estos cuentos. En el caso del cuento de Borges, se realizará una comparación del original con dos traducciones publicadas.

**Bibliografía obligatoria:** cuentos de Joyce arriba mencionados, y el cuento de Borges en su versión original en castellano y dos versiones en inglés.

**Bibliografía complementaria:**

Chace, William M., ed., *Joyce: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall. 1974.

Jurado, Alicia, *Genio y figura de Jorge Luis Borges*. Buenos Aires: Eudeba. 1996.

Rodríguez Monegal, Emir, *Jorge Luis Borges: A Literary Biography*. New York: E. P. Dutton. 1978.

Williamson, Edwin, *Borges: A Life*. New York: Viking. 2004.

Wilson, Jason, *Jorge Luis Borges*. London: Reaktion. 2006.

---

## 9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Lectura y análisis literario en clase.
- Observaciones y explicación de determinados términos y estructuras que aparecen en las obras.
- Debate sobre los temas que aparecen en las obras estudiadas.

---

## 10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

- Además de las evaluaciones parciales y finales que aparecen al pie, los alumnos deberán realizar trabajos prácticos y leer los archivos que se suban al Campus.
- La activa intervención en clase será también registrada

---

### 10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

#### MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrà dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia

recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

## 10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

### 10.2.1. Objetivos:

- Comprensión de los textos.
- Capacidad de análisis de textos literarios en profundidad.
- Comprensión de la psicología de los personajes.
- Capacidad para expresarse en la lengua extranjera.
- Capacidad para debatir.

### 10.2.2. Metodología:

Las evaluaciones serán escritas u orales, y en todos los casos los alumnos deberán realizar el análisis literario de alguno de los textos estudiados en el cuatrimestre respectivo.

## 10.3. EVALUACIÓN FINAL:

### 10.3.1. Objetivos:

Los alumnos deberán demostrar:

- Comprensión de los textos.
- Capacidad para expresarse correctamente en la lengua extranjera.
- Capacidad para debatir.
- Capacidad para el estudio de textos literarios.
- Capacidad para reconocer distintos registros del habla.
- Comprensión de la psicología de los personajes.
- Capacidad para reconocer distintas tendencias literarias.

### **10.3.2. Metodología:**

Se escogerá uno de los textos estudiados durante el año lectivo, del cual el alumno deberá realizar un análisis literario en profundidad, así como también conocer el trasfondo histórico, biográfico y cultural del mismo. También – si fuere adecuado – el alumno comparará la obra escogida con otras estudiadas.